

Presentación

El 2 de agosto de 1994 constituimos en la Universidad de Navarra el Grupo de Estudios Peirceanos. Durante los doce años siguientes centramos nuestra atención en la traducción al castellano de los textos más importantes de Charles Sanders Peirce, a la vez que los primeros doctorandos finalizaban sus tesis en el amable entorno de un grupo dedicado al pragmatismo y al pensamiento de Charles S. Peirce. Gracias a las ayudas económicas recibidas, pudimos contar también con la colaboración de muchos estudiosos norteamericanos y de otros países.

El origen de este volumen puede situarse en el año 2006, cuando advertimos que el trabajo de traducción de los textos de Peirce al castellano estaba sustancialmente hecho. En aquel momento decidimos centrar nuestra atención en la correspondencia de Peirce —de ordinario desconocida por los estudiosos y en su mayor parte inédita— relacionada con Europa, sus viajes y sus correspondientes europeos. A lo largo de este trabajo de años nos fuimos dando cuenta de que las cartas de Peirce no solo tienen un interés biográfico —proporcionando una imagen suya más realista y humana— sino que también aportan luces decisivas para muchos puntos de su pensamiento, en particular para su concepción de la ciencia y de la estética.

Charles S. Peirce viajó a Europa en cinco ocasiones a lo largo de su vida, entre 1870 y 1883. Esos viajes, estrechamente ligados a su actividad como científico en el United States Coast Survey, hicieron posible que Peirce entrara en contacto con investigadores europeos y que adquiriera un notable prestigio internacional como científico. Entre otros logros, Peirce fue elegido miembro de la National Academy of Sciences en 1877 y actuó como representante de los Estados Unidos en la International Geodetic Association en París en 1875 y en Stuttgart en 1877.

Se trata, como se verá a lo largo del volumen, del periodo cosmopolita de Peirce, en el que tiene oportunidad de conocer nuevos lugares y formas de vida y en el que participa activamente en la comunidad científica internacional.

A lo largo de los años fuimos publicando en la web del Grupo de Estudios Peirceanos la transcripción y la traducción de las cartas de Charles S. Peirce correspondientes a sus cinco viajes, junto con fotografías de época, biografías de sus parientes y corresponsales y muchísimos otros documentos. Para esta tarea fueron decisivas las fichas de Max H. Fisch que se conservan en el Peirce Edition Project y que fotocopiamos en nuestras visitas a Indianapolis. También queremos hacer mención a las cartas de Peirce enviadas al Kew Observatory, que encontramos en junio de 2015 en los National Archives británicos y que eran desconocidas hasta entonces.

En este libro publicamos ahora las traducciones castellanas de las cartas de Peirce y de sus corresponsales entre 1870 y 1883. Hemos procurado ser fieles en la traducción a su estilo, conservando también su uso de mayúsculas, cursivas, etc. En el caso de las fórmulas de más difícil transcripción se ha escaneado el original. Cuando el texto resultaba ilegible se ha indicado mediante [il.]. Por otra parte, en los dos breves capítulos introductorios se presenta toda esta documentación y en los dos finales se evalúa la gran relevancia de estos textos para el estudio del pensamiento de Peirce.

Hemos procurado limitar el aparato bibliográfico concentrándolo en notas breves a pie de página, en las que se da noticia de dónde se conserva el original de cada documento y se añaden algunas explicaciones aclaratorias. En las páginas correspondientes de nuestra web (<http://www.unav.es/gep>) pueden encontrarse tanto las transcripciones de las cartas originales como muchas fotografías y referencias bibliográficas. Las referencias a las obras de Peirce se intercalan entre paréntesis utilizando las abreviaturas y convenciones habituales siguientes:

- *CN* PEIRCE, C. S. 1975-1979. *Contributions to 'The Nation'*, vols. 1-4, K. L. Ketner y J. E. Cook (eds.). Lubbock, TX: Texas Tech Press.
- *CP* PEIRCE, C. S. 1931-1958. *Collected Papers*, vols. 1-8, C. Hartshorne, P. Weiss y A. W. Burks (eds.). Cambridge, MA: Harvard University Press. Se citan por número de volumen y página, separados por un punto e indicando seguidamente el año.
- *EP* HOUSER, Nathan et al. 1992-98. *The Essential Peirce. Selected Philosophical Writings*, vols. 1-2. Bloomington, IN: Indiana University Press.

- *HP* EISELE, C. 1985. *Historical Perspectives on Peirce's Logic of Science: A History of Science*, vols. 1-2. Berlin: Mouton.
- *MS* *The Charles S. Peirce Papers*. 1966. 32 rollos de microfilms de los manuscritos conservados en la Houghton Library. Cambridge, MA: Harvard University Library, Photographic Service. Para la numeración de los manuscritos se sigue el catálogo de R. Robin, 1967. *Annotated Catalogue of the Papers of Charles S. Peirce*. Amherst, MA: University of Massachusetts Press. Cuando se trata de cartas el número va precedido por *L* ("Letter").
- *NEM* PEIRCE, C. S. 1976. *The New Elements of Mathematics*, vols. 1-4. C. Eisele (ed.). La Haya: Mouton.
- *RLT* PEIRCE, C. S. 1992. *Reasoning and the Logic of Things. The Cambridge Conferences Lectures of 1898*. K. L. Ketner (ed.). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- *SS* HARDWICK, C. (ed.). 1977. *Semiotic and Significs: The Correspondence between Charles S. Peirce and Victoria Lady Welby*. Bloomington: Indiana University Press.
- *W* PEIRCE, C. S. 1982-. *Writings of Charles S. Peirce: A Chronological Edition*, vols. 1-6 y 8, M. H. Fisch et al. (eds.). Bloomington: Indiana University Press.

En una obra como esta, de tanta amplitud y tan extensa en el tiempo, nuestra deuda de gratitud es inmensa para con muchísimas personas. En primer lugar, con la Dra. Izaskun Martínez, que desarrolló las numerosas páginas web dedicadas a los viajes europeos de C. S. Peirce y nos ayudó materialmente en la prolija composición de este volumen. Asimismo, merece ser destacada la colaboración de la bibliotecaria y documentalista Jacin Luna, que aportó muchísimas de las referencias y de las ilustraciones.

También debemos una enorme gratitud a Christian J. W. Kloesel, Nathan Houser y André de Tienne, sucesivos directores del Peirce Edition Project de Indianápolis, al personal de la Houghton Library y de los Harvard University Archives que han facilitado tanto nuestro trabajo, junto con el personal de la Schlesinger Library y la Widener Library de la Universidad de Harvard. También fue muy útil la ayuda de Heidi Herr de las Sheridan Libraries de la Johns Hopkins University, donde se guardan muchos libros de la biblioteca de Charles S. Peirce. Los investigadores Jeremy Bigwood y Karen Needless fotografiaron para nosotros un buen número de cartas que se encontraban en los National Archives norteamericanos en College Park, Maryland.

Asimismo queremos testimoniar nuestra gratitud a los National Archives británicos, a la Reading Room del British Museum, a la Biblioteca de la Universidad de Londres, la de la Universidad de Manchester y la de Exeter. Agradecemos también la ayuda de María Guibert para localizar la correspondencia de Charles S. Peirce, hasta ahora desconocida, en la Biblioteca Nacional de Francia y las referencias en el diario del Observatorio de París; la de Martina Schiavon con la documentación del Bureau des Longitudes; la ayuda de Tulio Viola en Berlín, la de Jean Marie Chevalier en París y la de Marc D’Hoore y Jeoffrey Gaspard en Bruselas.

La traductora principal de las cartas y los demás textos reunidos en este volumen ha sido Sara Barrena. Buena parte de los textos en francés han sido traducidos por Javier Laspalas y los textos en alemán por Robert Kroker. Por supuesto, son muchas las personas que han colaborado ocasionalmente en las tareas del proyecto de investigación. Queremos mencionar en particular a Marinés Bayas, Hedy Boero, Paloma Pérez-Ilzarbe, Ignacio Redondo, María del Sol Romano, Pedro Russi, Juan Pablo Serra, Flavio Silva y muchas otras personas más. De entre todas ellas nos gustaría destacar a Fernando Zalamea, que tanto nos ha apoyado siempre, y que publicó la importante “Bibliografía peirceana hispánica (1883-2000)” —un catálogo exhaustivo de lo que el mundo hispánico ha dicho sobre Peirce— y a Peter D. Hingley (1951-2012), que nos facilitó generosamente las fotografías de la observación del eclipse de sol en Sicilia en diciembre de 1870, conservadas en la Royal Astronomical Society.

El trabajo de investigación sobre los viajes europeos de C. S. Peirce ha contado con la financiación del Plan de Investigación de la Universidad de Navarra en varias convocatorias y del Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2011-24340), además de otras ayudas privadas. Agradecemos también el apoyo de Ediciones Universidad de Navarra para que este volumen viera la luz.

Pamplona, 19 de abril del 2022